

¹⁰¹⁴⁷⁷ **Idioma B2 Anglès**
per a traductor i intèrprets
(Llengua B1 Anglès [Llic.] [22084])

2010-2011



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	IDIOMA B2 ANGLÈS PER A TRADUCTOR I INTÈRPRETS
Codi	101477 [22084]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2on semestre
Horari	Dimarts i Dijous 11.30-13.30
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	anglès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Bernie ARMSTRONG
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	93581
e-mail	Berni.Armstrong@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30

Nom professor/a	Eamon BUTTERFIELD
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1005
Telèfon (*)	935813363
e-mail	Eamon.Butterfield@uab.es
Horari de tutories	Dimarts i dijous 8.30 – 9.00 i 11 – 11.30

Nom professor/a	Karen METCALFE
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	935813364
e-mail	Karen.Metcalf@uab.cat
Horari de tutories	Dimecres 12 - 14

Nom professor/a	Deborah ROLPH
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA 17
Telèfon (*)	93581
e-mail	Deborah.Rolph@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30

3.- Prerequisits

Competències específiques

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió auditiva i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre amb certa facilitat instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en classe sempre que l'articulació sigui clara.
- Pot comprendre instruccions i missatges com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5: MCRE-FTI B2.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.1)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i dels registres més freqüents. (CE7: MCRE-FTI B2.3)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B2.1)

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CE5 Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
Resultats d'aprenentatge	CE5.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.- CE5.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres CE5.3 Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipòloga diversa sobre temes generales d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
Competència	CE6 Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
Resultats d'aprenentatge	CE6.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.- CE6.2 Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística. CE6.5 Solucionar interferències entre las llengües de treball.
Competència	CE7 Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
Resultats d'aprenentatge	CE7.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.- CE7.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipòloga diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.

Competència	CE8 Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
Resultats d'aprenentatge	CE8.1 Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics y textuais. CE8.3 Produir textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context de la classe i amb correcció lingüística.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:

- 1.1. Estratègies de lectura per a comprendre textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
- 1.2. Identificació de la ideologia en textos
- 1.3. Identificació de la intertextualitat en textos
- 1.4. Identificació de gèneres textuais

2. Producció escrita orientada a la traducció

- 2.1. Síntesis de textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
- 2.2. Gèneres narratives
- 2.3. Gèneres d'opinió
- 2.4. Gèneres informatives
- 2.5. Ressenyes
- 2.6. Revisió i correcció

3. Comprensió i expressió oral

- 3.1. Comprensió de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.
- 3.2. Producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.

4. Coneixement de la retòrica contrastiva

- 4.1. La gramàtica contrastive
- 4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos
- 4.3. Gèneres contrastives

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la

traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en Anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides

55

Lliçons magistrals i realització d'activitats de comprensió lectora	25	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Lliçons magistrals i realització d'activitats de producció escrita	15	CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	5	CE7.1; CE7.2.; CE8.1; CE8.3.

Supervisades

22

Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

Autònomes

70

Realització d'activitats de comprensió lectora	50	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	CE7.1; CE7.2.; CE8.1; CE8.3.

8.- Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigint de l'assignatura.
Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Avaluació continuada	40%	11*	
Exercicis de comprensió lectora	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Exercicis de síntesis	15	4*	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Exercicis de redacció-	15	4*	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Examen final	60%	3	
Comprensió lectora	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Síntesis	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Redacció-	20%	1	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

9- Bibliografia i enllaços web

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT
The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins
The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP
Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>